

[TRANSPORT ÉCOLOGIQUE]

## » Les candidats à la mairie au lancement de la tournée Libre comme l'air

Lorsque vous aurez l'Info Équiterre entre les mains, la tournée Libre comme l'air : se transporter autrement sera déjà terminée. Mais au moment d'écrire ces lignes, une quarantaine d'Équiterriens viennent tout juste de quitter Montréal en direction de Sherbrooke et Québec. Pour l'événement de départ à Montréal, Équiterre avait invité MM. Pierre Bourque de l'Équipe Bourque-Vision Montréal, Gérald Tremblay de l'Union de l'île de Montréal et Richard Théorêt du Rassemblement des citoyens et citoyennes de Montréal (RCM) à échanger avec des élèves montréalais de niveau secondaire sur le transport en commun et le vélo.

### Les questions des élèves

Audrey Chaussé-Généreux, de l'École secondaire Joseph-François-Perreault, a demandé aux candidats ce qu'ils entendaient faire pour développer un réel réseau cyclable utilitaire à Montréal.



MM. Pierre Bourque, Gérald Tremblay et Richard Théorêt répondant aux questions posées par les élèves. (PHOTO : ÉQUITERRE)

En effet, la presque totalité des 400 kilomètres de pistes cyclables de la région de Montréal ont été conçues à des fins récréatives et non pour faciliter les déplacements vers le travail ou l'école.

Karine Mercier, de l'École Eulalie-Durocher, a

demandé aux politiciens s'ils accepteraient de baisser le prix des titres de transport en commun et d'élargir le tarif étudiant aux étudiants de niveau collégial et universitaire. Alors que certaines villes, comme Portland en Oregon, favorisent le transport en commun en offrant gratuitement le déplacement au centre, à Montréal, le prix du billet a augmenté de 46 % depuis 1981. Un gel du prix des titres de transport ou, encore mieux, une baisse, se traduirait par un achalandage accru.

Enfin, Julie Portelance, qui fait un stage professionnel au Centre de formation en entreprise et récupération

Louis-Joseph Papineau, en a assez d'attendre l'autobus. Elle a demandé aux représentants politiques comment ils allaient s'y prendre pour améliorer la qualité du service et particulièrement la fréquence des autobus.

### Les réponses des politiciens

Les politiciens se sont tous engagés à « favoriser le transport en commun et développer davantage les pistes cyclables ». Toutefois, seul M. Tremblay s'est engagé clairement à étendre le tarif étudiant aux étudiants de niveau collégial et universitaire et à augmenter le nombre d'autobus en période de pointe pour mieux desservir les écoles.

### Le contexte de la réforme municipale

L'objectif de l'événement était d'attirer l'attention du public sur les enjeux du transport et de l'environnement dans le contexte de la nouvelle ville de Montréal. C'est de cette entité que relèveront la gestion de la STCUM et l'aménagement des pistes cyclables sur l'ensemble de l'île. De plus, Montréal aura un pouvoir d'influence plus large puisqu'elle déléguera la moitié des conseillers ainsi que le président à la nouvelle Communauté métropolitaine de Montréal — cette dernière aura aussi des pouvoirs sur le transport et l'aménagement.

## » Sommaire

DES PELOUSES SANS PESTICIDES	2
LE FUTUR DES PROJETS D'ASC	3
UN SYSTÈME DE GESTION ADAPTÉ À L'ASC	4
LE SOMMET DES AMÉRIQUES	5
LA TOURNÉE ÉDUCATIVE SUR LE COMMERCE ÉQUITABLE	6
LA CERTIFICATION ÉQUITABLE	7
NOUVEAUTÉS ET ACTIVITÉS À VENIR	8



Julie Portelance, Karine Mercier et Audrey Chaussé-Généreux écoutent attentivement les réponses à leurs questions. (PHOTO : ÉQUITERRE)

Rappelons que l'utilisation de la voiture est un problème environnemental majeur tant à l'échelle locale qu'à l'échelle planétaire. Si rien n'est fait, l'Agence métropolitaine de transport prévoit qu'il y aura 300 000 voitures de plus à Montréal d'ici 2007, ce qui aggravera les problèmes de

smog et de bruit, en plus de causer une augmentation des accidents de la route.

D'une durée de sept jours, la tournée Libre comme l'air : se transporter autrement, a été créée pour sensibiliser le public et les décideurs locaux aux liens entre le transport et l'environnement.

C'est dans cette optique que des événements ont été prévus à Sherbrooke et à Québec.

La tournée a été organisée en collaboration avec Environnement Jeunesse, la Commission scolaire de Montréal et Zoom Média, ainsi qu'avec l'appui financier des ministères de l'Environnement et des Transports du Québec.

#### Une nouvelle trousse éducative

Pour Équiterre, la tournée sert également à faire la promotion de sa nouvelle trousse : Cocktail transport : conseils pratiques pour se transporter autrement. Cette trousse éducative de 30 pages explique comment adapter le concept du cocktail transport à sa propre situation. On y trouve des exercices, des conseils pratiques et des adresses utiles pour aider le consommateur à faire un choix éclairé en matière de transport.

Vous êtes invités à vous en procurer un exemplaire en composant le (514) 522-2000 ou en visitant notre site Web : [www.equiterre.qc.ca](http://www.equiterre.qc.ca).

» Forty cyclists recently left Montreal bound for Sherbrooke on the latest Libre comme l'air 7-day Équiterre bike tour to raise public awareness of transit and environmental issues. Three leading mayoralty contenders for the projected megacity—which will control transit policy—attended the tour launch, where students asked them some tough questions about their plans. Only Gerald Tremblay committed to raising peak-hour bus frequency and extending reduced fare privileges to post-secondary students. Meanwhile, Équiterre's new Transportation Cocktail kit offers plenty of good ideas for getting around town without a private car.

Sidney Ribaux  
Coordonnateur général

#### [AGRICULTURE ÉCOLOGIQUE]

## » Des pelouses sans pesticides... naturellement !

**D**u nouveau dans le programme Agriculture écologique ! Le projet de sensibilisation « Sans pesticides... naturellement » vous invite à opter pour une pelouse écologique.

Saviez-vous que, parmi les effets nocifs des pesticides sur la santé à long terme, on compte le cancer, la perturbation du développement du fœtus et le dérèglement du système reproducteur et endocrinien<sup>1</sup> ? Saviez-vous que l'herbicide 2,4-D fréquemment utilisé sur les gazons est relié à des problèmes du système nerveux ? En Amérique du Nord, il y a environ 65 millions d'hectares de pelouse et on y dépense 25 milliards de dollars

en produits d'entretien et 67 millions de livres de pesticides<sup>2</sup>. Il est fréquent qu'une pelouse reçoive plus de pesticides au mètre carré que les terres agricoles dans une même saison.

Équiterre, en collaboration avec la Coalition pour des alternatives aux pesticides (CAP) et huit autres groupes environnementaux québécois, propose à la population des solutions pour éviter l'usage des pesticides sur les gazons. À l'aide d'une trousse d'information sur le sujet, les gens sont appelés à revoir la façon dont ils entretiennent leurs espaces verts.

#### La trousse

Élaborée par Green Communities Association en



Les pissenlits sont inoffensifs pour vos enfants, mais les pesticides ne le sont pas ! (PHOTO : EDITH SMEESTERS)

Ontario et traduite en français par la CAP et Nature-Action, la trousse intitulée « Sans pesticides... naturellement »

contient une dizaine de fiches informatives qui traitent notamment des risques associés aux pesticides sur la

santé, en portant une attention particulière à celle des enfants. On y indique aussi comment contrôler les ravageurs et les maladies de façon non nocive pour la santé humaine ou pour l'écosystème. Des conseils pratiques pour l'entretien écologique y sont présentés afin que les horticulteurs en herbe s'y retrouvent. Ont été ajoutés un petit bottin de bonnes adresses où l'on trouve les coordonnées d'entreprises qui font l'entretien des pelouses à domicile sans produits chimiques, une liste de produits fertilisants naturels ainsi que des alternatives aux insecticides et des suggestions de lecture pour des heures de plaisir ! Après avoir pris le tournant vert, vous pourrez afficher sur votre gazon la petite pancarte « Sans pesticides... naturellement »

contenue dans la trousse. Vous contribuerez ainsi à propager la nouvelle tendance pelouse écolo...

#### **La distribution : un succès encourageant**

Au départ, l'objectif était de distribuer 500 trousse ce printemps. La distribution a débuté en avril, au cours des réunions d'information des projets d'ASC. Du 19 au 22 avril, nous avons tenu un stand à la foire horticole L'Effleure-Printemps à Laval, où les gens ont été très réceptifs à cet outil de sensibilisation. Au fait, comme vous le savez peut-être, Ville Mont-Royal a adopté un projet de loi interdisant l'application de pesticides à des fins esthétiques sur son territoire. Lors de l'événement Parc en fête en juin à Ville Mont-Royal, nous

serons présents pour distribuer des trousse et conseiller les citoyens.

Le projet « Sans pesticides... naturellement » a connu un succès inespéré ! Déjà, la presque totalité des 500 trousse se sont envolées vers autant de foyers qui, nous l'espérons, adopteront des habitudes de consommation moins nocives.

#### **Comment s'en procurer une ?**

La Coalition pour des alternatives aux pesticides (CAP) peut vous faire parvenir la pochette moyennant 5 \$ (plus frais d'envoi et taxes). Vous pouvez joindre Sylvie Thorn à la CAP au (450) 441-3899 ou par courriel : capnaq@qc.aira.com. Mais vous pouvez aussi télécharger le contenu de la trousse à partir du site internet de la CAP : [www.cap-quebec.com](http://www.cap-quebec.com).

Personne à contacter à Équiterre : Isabelle Joncas

» Pesticide and herbicide use on lawns and gardens is linked to serious health problems—yet these products do over \$25 billion of annual business in North America. Équiterre is raising public awareness of environmentally friendly alternatives by promoting the “Pesticide Free... Naturally” action kit, a Green Communities Association production. In it you'll find useful tips and addresses to help you avoid pesticide use—plus a “Pesticide Free... Naturally” lawn sign! Order your copy for \$5 (plus tax and shipping) from Sylvie Thorn of the group CAP at (450) 441-3899, [capnaq@qc.aira.com](mailto:capnaq@qc.aira.com), or download it from [www.cap-quebec.com](http://www.cap-quebec.com). Or contact Isabelle Joncas at Équiterre.

**Isabelle Joncas**  
Agente d'information ASC

<sup>1</sup> : Rapport sur les pesticides, mai 2000. Comité permanent de l'environnement, Chambre des communes du Canada.

<sup>2</sup> : Nature-Action Québec, formation pour le projet « Sans pesticides... naturellement ».

## [ AGRICULTURE ÉCOLOGIQUE ]

# » Le futur des projets d'ASC : s'évaluer pour mieux évoluer

**A**u bout de la cinquième année d'existence du Réseau québécois des projets d'ASC, nous avons voulu nous interroger sur les fruits de notre travail afin d'être en mesure de mieux nous orienter. Nous nous sommes donc lancés dans un processus de bilan et d'évaluation, avec la participation de 17 fermes et de 106 partenaires, au moyen d'un sondage approfondi et avec l'aide de toute une équipe. De plus, nous nous penchons au cours de cette année sur l'étude des coûts de production de l'ASC auprès des fermes (voir l'article de Frédéric Paré, Vers un système de gestion adapté pour les fermes en ASC, à la page 4).

### **Les points saillants de l'évaluation**

#### **Du côté des fermes**

Il se dégage du portrait des fermes en ASC qu'elles sont très diverses quant à la taille, l'expérience agricole, la grosseur et le prix des paniers ainsi que la durée de la saison de livraison. Toutefois, elles ont toutes exprimé leur satisfaction concernant la formule de l'ASC et « l'option d'avenir plus que valable que la formule représente » pour elles. La plupart envisagent avec confiance une croissance de leur ferme et de leur projet d'ASC. Les agricultrices et agriculteurs souhaitent aussi se rapprocher davantage de leurs partenaires.

### **Du côté des partenaires**

Les partenaires sont très satisfaits d'avoir accès à des produits frais, biologiques et de grande qualité, bien qu'ils expriment parfois quelques points d'inconfort relatifs aux « paniers surprises » ou aux livraisons. Ils sont venus à l'ASC en bonne partie grâce au travail d'information fait par Équiterre, mais aussi grâce au bouche à oreille.

#### **Les pistes d'action suggérées**

Le travail de sensibilisation, de soutien et de communication réalisé par Équiterre, l'organisme coordonnateur du Réseau, est très apprécié. Équiterre a pour tâche de veiller au respect des valeurs de fond de l'ASC et aussi, de mettre au point des



**La plupart des agriculteurs envisagent avec confiance une croissance de leur projet d'ASC.**

(PHOTO : ÉQUITERRE / LES JADINS DU PETIT TREMBLE)

outils réalistes pour les fermes et les partenaires. Des questions ont été soulevées : Quand on dit vouloir soutenir les « fermes familiales biologiques », de quel type de ferme parle-t-on exactement ? Comment consolider à long terme la relation entre les fermiers, les fermières et leurs partenaires ? Quels sont les critères de viabilité d'une ferme en ASC ? Quels appuis (techniques, etc.) peut-on trouver pour la soutenir ?

### Construire l'avenir : le processus de planification stratégique

Lors de la dernière rencontre du réseau, en mars, nous avons amorcé une réflexion sur ce qu'entrevoient les fermiers et les partenaires pour la formule de l'ASC, les fermes participantes, le réseau et le rôle d'Équiterre durant les 10 prochaines années. Cette réflexion conduira à l'ébauche d'un plan stratégique en fin d'année. Nous sommes intéressés à

recevoir les commentaires constructifs de tous ceux et toutes celles qui souhaitent que l'ASC continue à exister comme une alternative vivante et riche au Québec et ailleurs !

» After five years of the Québec CSA network, an in-depth evaluation survey was conducted. With 17 farms and 106 sharers responding, it was found that the farms vary greatly in size, experience, basket price and length of season. By and large,

farmers and sharers are satisfied with the CSA formula. The former are optimistic about their future growth and want closer relationships with their sharers; the latter appreciate the high-quality organic products, although some comments about "surprise baskets" were received. Équiterre's coordination work was also cited with approval. A visioning process for the future is now in progress.

**Barbara Vogt**  
Coordonnatrice des projets d'ASC

[ AGRICULTURE ÉCOLOGIQUE ]

## » Vers un système de gestion adapté pour les fermes en ASC

Lors du colloque sur l'ASC au mois de novembre dernier, plusieurs agriculteurs ont mentionné l'importance pour eux de mieux identifier et comprendre les coûts reliés au fonctionnement d'une ferme en ASC. Cette préoccupation a donc été prise en compte sous la forme d'un projet particulier qui vient compléter le processus d'évaluation du réseau, rendu nécessaire dans le contexte de l'augmentation rapide et forte du nombre de fermes et de partenaires. Au-delà de l'idéal de l'ASC, on veut vérifier que cette formule finance durablement les fermes.

Les producteurs/trices se posent très souvent les questions suivantes relativement à la gestion de leur entreprise :

- Comment fixer le prix des paniers de façon à être rentable ?
- Comment calculer l'ensemble des coûts de production pour un projet d'ASC ?
- Comment établir le nombre de partenaires nécessaire à la viabilité d'un projet d'ASC ?

Avec le soutien financier du programme « Initiative en gestion agricole » et la



Combien valent mes légumes ? Comment fixer le prix des paniers de façon à être rentable ? (PHOTO : ÉQUITERRE / LES JARDINS DE LA MONTAGNE)

collaboration technique de la Fédération des syndicats de gestion agricole du Québec, douze agriculteurs et agricultrices ont ouvert les livres comptables de leur ferme afin de mieux comprendre les coûts de production liés à la portion ASC de leurs activités et de comparer ces coûts entre eux.

À ce jour, les renseignements financiers ont été regroupés. L'étape subséquente sera la production, pour chacun des participants, d'un rapport financier avec suggestion de

correctifs à apporter s'il y a lieu. Puis viendra l'analyse de groupe à l'automne. Enfin, le projet prévoit une phase de diffusion des résultats auprès de l'ensemble des fermes du réseau (hiver 2002), grâce notamment à un guide comportant un certain nombre de budgets types reflétant autant de réalités financières vues sous les angles du fonds de terre, des coûts de main-d'oeuvre, des méthodes de production, du niveau de mécanisation, du prix, du nombre et de la fidélisation

des participants.

Ce projet devrait donc fournir assez d'indications pour, d'une part, faciliter l'application des correctifs nécessaires (afin d'améliorer la gestion des projets d'ASC existants) et, d'autre part, permettre une planification plus avisée des nouvelles fermes fonctionnant selon la formule ASC.

» A project is now underway to quantify the costs of running a CSA farming operation. The goal is to help both current and prospective farmers better plan and manage their operations. The project will answer common questions about how to set food basket prices, calculate production costs and determine the right number of sharers. Twelve participating farmers have opened their accounting books for the study, which will produce a handbook of useful formulas relating to land, labour costs, production methods, mechanization, prices and number of shares.

**Frédéric Paré**  
Coordonnateur de programme  
Agriculture écologique

## » Équiterre à Québec pour le Deuxième Sommet des Amériques

**D**ans le cadre du Sommet des Amériques, les ministres du Commerce et les représentants gouvernementaux de tous les pays d'Amérique, sauf Cuba, se sont rencontrés à Québec afin de négocier l'accord de la Zone de libre-échange des Amériques (ZLÉA).

Cet accord négocié sans consultation publique sera désastreux pour l'environnement, les travailleurs et la démocratie. Afin de proposer des alternatives économiques et sociales, les représentants de la société civile ont donc organisé le Deuxième Sommet des peuples des Amériques, qui s'est tenu à Québec du 17 au 22 avril 2001. Il comportait différents forums traitant des thèmes suivants : femmes et mondialisation, communications, environnement, éducation, agriculture, droits de la personne, degré d'engagement de l'État et des parlementaires.

Équiterre était présent au forum sur l'environnement



En veston-cravate, un code-barre sur la bouche, les représentants d'Équiterre à la Marche des peuples regardent leur montre tels des automates esclaves du temps. (PHOTO : AMÉLIE BINETTE)

organisé par le Réseau québécois des groupes écologistes (RQGE). Nous avons pour mandat de préparer un atelier sur la consommation responsable. Cet atelier a profité tant aux participants qu'aux organisateurs. D'abord, Laure Waridel et Michel Séguin ont fait à tour de rôle un exposé au sujet de l'effet des échanges commerciaux sur l'environnement et la société. Ensuite, les participants ont été invités, dans le cadre de groupes de discussion, à faire part de leurs expériences respectives en matière d'alternatives concrètes sur les plans économique, écologique et social. Les idées et les propositions retenues ont servi à enrichir la déclaration du forum sur l'environnement.

Toutes les déclarations des forums ont été regroupées pour amorcer la rédaction de la déclaration des peuples. Celle-ci a été modifiée et enrichie en plénière le 19 avril, puis présentée aux médias et aux politiciens. À mon avis, cette déclaration est très

importante en ce qu'elle a permis aux membres de la société civile de mettre en commun leurs plateformes. Un tel consensus est nécessaire pour combattre les injustices et avoir un poids politique.

Durant cette même semaine, Équiterre a participé d'autres événements, comme la « ZLÉA citoyenne », qui était ouverte au grand public. Pour l'occasion, nous avons tenu un stand au Vieux-Port de Québec. Plusieurs organisations ont présenté leur travail. Des étudiants du Cégep de Victoriaville ont joué La route du café, une pièce de théâtre produite par Équiterre. Le public a grandement apprécié la performance des jeunes comédiens.

Le samedi 21 avril, près de 50 000 personnes ont participé à la Marche des peuples. Équiterre y était représenté par 75 personnes. Tous en veston-cravate, un code-barre nous fermant la bouche, nous avons marché au rythme du tambour, en suivant

la chorégraphie élaborée par notre comité organisateur. Par notre marche, nous avons voulu montrer notre opposition à la marchandisation des citoyennes et des citoyens. Notre chorégraphie a eu beaucoup de succès : les gens dans la rue nous ont applaudis et un extrait de notre marche a été présenté à RDI.

La semaine a été marquée par des rencontres intéressantes, sous le signe de l'espoir et de la solidarité. Il nous faut continuer à exiger que nos gouvernements appuient un commerce juste et durable dans tous les pays d'Amérique. Je tiens à remercier particulièrement Laure Waridel pour les heures passées à organiser l'atelier sur la consommation responsable ainsi que la marche. Un grand merci aussi à Amélie Binette, Lucie Poirier, Mélanie Fortin et Stéphanie Felkai.

» Équiterre played an active part in many activities held in parallel with the Summit of the Americas in April. At the Peoples' Summit Environment Forum, we presented a workshop on responsible consumer choices, whose recommendations were incorporated into the declaration issuing from the plenary the next day. During the march on Saturday, 75 business-suited Équiterre members wearing bar-code "muzzles" marched in lockstep in a choreographed pageant, conveying an eloquent image of the threat posed by market domination to ordinary citizens. An excerpt of the pageant got TV coverage.

**Isabelle St-Germain**  
Coordonnatrice de programme  
Commerce équitable



Le son des tambours marquant le rythme donnait un aspect mécanique à la chorégraphie. (PHOTO : AMÉLIE BINETTE)

## » La tournée éducative sur le commerce équitable : un véritable succès



Vue panoramique de l'exposition photographique *Visages Caféen* visite dans une école. (PHOTO : NORMAND ROY)

**D**u 7 janvier au 4 mai dernier se déroulait la tournée canadienne de sensibilisation et d'éducation sur le commerce équitable. S'arrêtant dans plus de 30 villes de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et du Québec, l'équipe du commerce équitable a présenté plus de 99 conférences, 5 stands d'information et 5 ateliers de formation.

Les activités de la tournée, incluant l'exposition de photos *Visages Caféen*, ont permis de toucher directement plus de 300 000 personnes. De plus, la tournée a été remarquée par les médias. Quelques exemples : une entrevue aux nouvelles de 18h dans les villes de Moncton et de Sudbury, la première page du journal de Rivière-du-Loup, Le Saint-Laurent Portage, et une entrevue à ICI l'Ontario de Radio-Canada qui a diffusé à deux reprises l'entretien dans tout l'Ontario francophone !

Cette tournée n'aurait pas été possible sans l'excellent travail de Normand Roy qui a parcouru l'Est canadien pour

transmettre sa passion du commerce équitable. De plus, nous tenons à remercier de leur appui nos partenaires financiers : le gouvernement canadien par le biais de l'Agence canadienne de développement international (ACDI), La Fondation Jules et Paul-Émile Léger, Carrefour canadien international et le ministère des Relations internationales du Québec par le fonds délégué MRI-AQOCI.

Finalement, si la tournée éducative sur le commerce

équitable a été un véritable succès, c'est aussi grâce aux groupes partenaires et bénévoles sur place, qui ont si généreusement offert de leur temps pour organiser des événements. Il nous est malheureusement impossible des les nommer tous, car ils sont plus de 200, mais nous tenons à remercier particulièrement Bill Barrett, Terri Liu, Aleeson Kase, Gary Seelig, Valerie Vanoostrum, Johane Perron, Marie-Claude Ricard, Claire-Lucie Brunet et

Maribelle Provost.

Nous sommes très heureux d'apprendre que de nombreux groupes poursuivent des activités de sensibilisation sur le café équitable depuis notre passage dans leur ville. Nous comptons bien rester en contact avec ces personnes afin que le commerce équitable se fasse connaître dans tout le Canada !

» The Équiterre fair-trade tour of 30 cities in Ontario, Nova Scotia, New Brunswick and Québec concluded May 4. Presentations, information booths and training sessions enabled us to directly reach an audience of over 300,000. Excellent media coverage included several front-page stories and a Radio-Canada interview broadcast across French-speaking Ontario. The tour would not have been possible without Normand Roy, who criss-crossed Eastern Canada to share his passion for fair trade. Several major financial contributions and the work of over 200 volunteers were also critical to this effort.



L'exposition *Visages Caféen* visite dans un « Coffee Shop » des Maritimes. (PHOTO : NORMAND ROY)

Mélanie Fortin  
Agente d'information  
Commerce équitable

## » Avis aux consommateurs : le café équitable est celui qui est certifié par Transfair Canada

Depuis quelque temps, certains torréfacteurs utilisent l'appellation café équitable sans qu'il ne s'agisse de café certifié équitable. Contrairement à ce que ces commerçants prétendent, le café transigé selon les principes du commerce équitable n'est nullement un café de bonne conscience et ne doit pas être assimilé à un acte de charité. Au contraire, les fondements du commerce équitable sont basés sur la justice sociale.

Pour qu'un café soit considéré comme équitable, il doit porter le logo de certification apposé par Transfair Canada, l'organisme de certification de commerce équitable canadien. Cette certification garantit que les principes du commerce équitable ont été respectés et que des vérifications indépendantes ont été effectuées dans les coopératives productrices de café du Sud et auprès des



acheteurs de café équitable dans le Nord. Le café certifié équitable par Transfair Canada est acheté directement à des coopératives de petits producteurs de café organisées démocratiquement et pratiquant une agriculture respectueuse de l'environnement. Le juste prix payé aux coopératives permet aux membres de mettre

sur pied leurs propres projets communautaires dans le domaine de la santé, de l'éducation et de l'environnement.

Au Québec seulement, le nombre de marchands qui vendent du café équitable est passé de 3 à plus de 400 depuis 1996. La pression des consommateurs a même réussi à convaincre plusieurs torréfacteurs et distributeurs de vendre des produits certifiés équitables.

### Comment s'assurer que le café est certifié ?

- Cherchez le logo de certification de Transfair Canada sur les paquets de café.

- Pour du café en vrac, demandez qui est le fournisseur et exigez de voir la preuve.

- Vous avez des doutes ? Allez sur le site Internet d'Équiterre ([www.equiterre.qc.ca](http://www.equiterre.qc.ca)) et consultez la liste des endroits où trouver du café équitable en gros, ou encore sur le site de Transfair Canada à la liste des

licenciés ([www.transfair.ca](http://www.transfair.ca)).

- Si il y a un problème, contactez Transfair Canada au 1 888 663-3247.

» Coffee consumers beware: some roasters have been calling their coffee "fair trade" if a small percentage of the profit is contributed to charity. But the fair-trade concept is very different: it's about social justice. The organization Transfair Canada certifies fair-trade coffee based on an independent evaluation to ensure it is grown by democratically run producer cooperatives who receive a fair price for their product. When buying, seek assurance: look for the Transfair Canada logo. Also, see the list of fair-trade retailers at [www.transfair.ca](http://www.transfair.ca) or [www.equiterre.qc.ca](http://www.equiterre.qc.ca) or call Transfair at 1-888-663-3247.

**Isabelle St-Germain**  
Coordonnatrice de programme  
Commerce équitable

[AVIS À TOUS NOS MEMBRES ET LECTEURS]

## » Vous déménagez ?

N'oubliez pas de nous donner votre nouvelle adresse !

Vous pouvez nous faire part de votre changement d'adresse par courriel au [info@equiterre.qc.ca](mailto:info@equiterre.qc.ca), par télécopieur au (514) 522-1227 ou par téléphone au (514) 522-2000. N'oubliez pas de nous mentionner votre nom, votre ancienne adresse, votre nouvelle adresse accompagnée de votre numéro de téléphone ainsi que votre adresse courriel (si vous en avez une).

Merci et bonne saison estivale !

## If you're moving, «

don't forget to give us your new address!

You can e-mail us your change of address at [info@equiterre.qc.ca](mailto:info@equiterre.qc.ca), fax it to (514) 522-1227 or call us at (514) 522-2000. Don't forget to include your name, old address, new address, phone number and e-mail address, if you have one.

Thank you and have a great summer!

## » Nouveautés et activités à venir

## News and Upcoming Activities «

**Primeur !** Nous sommes fiers de vous annoncer qu'Équiterre organise un souper bénéfique, constitué d'aliments 100 % biologiques, locaux ou équitables, avec Normand Laprise du restaurant Toqué. Ce repas se tiendra au mois de septembre 2001 au Toqué. En plus de recueillir des fonds, Équiterre espère par cet événement encourager la population à consommer davantage de produits biologiques, locaux ou équitables. Vous pouvez acheter vos billets auprès d'Équiterre au prix de 150 \$ par personne. Mais faites vite, les places sont limitées !

**À surveiller également au cours de l'été...** Notre site Internet fait peau neuve. Eh oui, une refonte complète du site Internet d'Équiterre sera entamée en juillet. En plus de rafraîchir l'image du site, nous mettrons à jour et réorganiserons son contenu dans le but de mieux répondre à vos besoins et à nos objectifs.

**Mobilisation contre le nouveau pont.** En collaboration avec d'autres organismes comme le Conseil régional de l'environnement de Montréal, Équiterre participera dans les prochains mois à une campagne contre un nouveau pont entre Montréal et la Rive-Sud. Pétitions, porte-à-porte, manifestations : plusieurs actions sont prévues et on n'attend que votre participation.

**Commandez votre trousse sur le Cocktail transport !** Pour vous aider à économiser et vous transporter librement, commandez la trousse Cocktail transport : conseils pratiques pour se transporter autrement, 30 pages d'information, d'exercices, de conseils et de contacts utiles pour seulement 3 \$ (taxes incluses). Les frais d'envoi sont de 2 \$. Pour obtenir votre trousse, contactez Équiterre ou visitez notre site Web au [www.equiterre.qc.ca](http://www.equiterre.qc.ca).

**Félicitations à Édith Smeesters** (Coalition pour des alternatives aux pesticides), qui a été nommée membre du Cercle des Phénix, **et à Jean-Pierre Clavet** (Ferme Le Crépuscule), qui a reçu un prix Phénix de l'Environnement lors de la cérémonie du 21 mai dernier. Madame Smeesters a été à l'initiative du programme « Sans pesticides... naturellement » et Jean-Pierre Clavet est un membre du Réseau des projets d'ASC. Bravo pour l'excellence de vos réalisations ! (voir le communiqué au [www.menv.gouv.qc.ca/communiqués](http://www.menv.gouv.qc.ca/communiqués))

**Special offer!** We're proud to announce the Équiterre benefit dinner offered by Normand Laprise of the famous Toqué restaurant. The meal will be made from 100% organic, local and fair-trade ingredients and will take place in September 2001 at Toqué. More than a fundraising occasion, the event will be used by Équiterre to encourage people to consume more organic, local and fair-trade products. Tickets are \$150 per plate, available from Équiterre. Reserve yours now—space is limited!

**Internet makeover this summer...** Our Web site is getting a new look! Starting in July, it will be completely revamped, with the content updated and reorganized to better meet your needs and our objectives.

**Organizing against the new bridge.** In collaboration with other organizations, including the Montreal CRE (regional environment council), Équiterre will soon be taking part in a campaign against the proposed Montreal-South Shore bridge. Petitions, door-to-door campaigning and demonstrations are in the works. Your participation is welcome!



**Transportation Cocktail kit now available...** Find out how to get around town cheaply and conveniently—order the French version of our kit, Cocktail transport : conseils pratiques pour se transporter autrement. Tons of information, exercises, tips and useful contacts are packed into 30 pages for only \$3 (tax included) plus \$2 mailing. For a copy, call Équiterre or visit our Website at [www.equiterre.qc.ca](http://www.equiterre.qc.ca).

**Congratulations to Édith Smeesters** (Coalition for alternatives to pesticides) who was named to the Phénix hall of fame, **and to Jean-Pierre Clavet** (Ferme le Crépuscule), who received a Phénix de l'environnement prize during a ceremony on the 21st of May. Édith was involved in the creation of the "Pesticide free... Naturally" program and Jean-Pierre Clavet is a member of the Network of CSA farms. Bravo for your excellent projects! (See the press release at [www.menv.gouv.qc.ca/communiqués](http://www.menv.gouv.qc.ca/communiqués))

## » Crédits

COORDINATION	Valérie Leblanc
CORRECTION	Marie-Thérèse Duval, Christine Otis
TRADUCTION	Peter Feldstein
MISE EN PAGE	Valérie Leblanc
PHOTOGRAPHIES	Amélie Binette, Équiterre, Normand Roy, Édith Smeesters

L'Info Équiterre est publié par Équiterre, un organisme sans but lucratif voué à la promotion de choix écologiques et socialement équitables.

Ce document est imprimé sur du papier contenant 30 % de fibres recyclées après consommation.